

Scientific and Technical Translation Explained

A Nuts and Bolts Guide for Beginners

Jody Byrne

شرحی بر ترجمه‌های علمی و فنی (ترجمه متون علمی و تخصصی)

راهنمای مقدماتی برای مبتدیان

جودی بایرن

مترجمین:

دکتر مینا وند حسینی - زهرا متین نیا

☆ ویژه دانشجویان رشته مترجمی زبان ☆

- ترجمه روان همراه با متن اصلی
- ترجمه پاراگرافی و جمله به جمله
- سوالات طبقه‌بندی شده برای هر فصل
- پاسخنامه سوالات



فرهنگ زبرجد

تابستان ۱۴۰۰

سرشناسه	: برن، جودی Byrne, Jody
عنوان و نام پدیدآور	: شرحی بر ترجمه‌های علمی و فنی (ترجمه متون علمی و تخصصی) : راهنمای مقدماتی برای مبتدیان ویژه دانشجویان رشته مترجمی زبان... اجودی بایرن؛ مترجمین مینا وندحسینی، زهرا متین‌نیا.
مشخصات نشر	: تهران: فرهنگ زبرجد، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۲۸۱ ص.
شابک	: 978-622-98829-0-0
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners, c2012.
موضوع	: تکنولوژی -- ترجمه
موضوع	: Technology -- Translating
موضوع	: انتقال اطلاعات فنی
موضوع	: Communication of technical information
موضوع	: ترجمه -- راهنمای آموزشی
موضوع	: Translating and interpreting -- Study and teaching
شناسه افزوده	: وندحسینی، مینا، مترجم
شناسه افزوده	: متین‌نیا، زهرا، مترجم
رده بندی کنگره	: ۵/T۱۱
رده بندی دیویی	: ۰۳۵/۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۲۸۱۳۷۶
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا



فرهنگ زبرجد

« حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است و هرگونه نسخه برداری از آن می‌گردد قانونی ندارد »

عنوان: شرحی بر ترجمه‌های علمی و فنی (ترجمه متون علمی و تخصصی)

مؤلف: جودی بایرن

مترجمین: دکتر مینا وندحسینی - زهرا متین‌نیا

مدیر مسئول: مجتبی زیرجودی شهریار

صفحه آرای: مهدی رادمهر

نوبت و سال چاپ: اول - ۱۴۰۰

چاپ و صحافی: صدف

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۰۰۰۰ تومان

فروشگاه و مرکز پخش:

تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - ترسیده به خیابان روانمهر - پلاک ۲۳۳

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۹۶۹۳۵ همراه: ۰۹۱۲۵۰۸۰۱۸۰ دورنگار: ۰۲۱-۶۶۴۸۲۳۵۸



فهرست مطالب

Chapter 1

Scientific and Technical Translation	7
--	---

..... فصل اول: ترجمه علمی و فنی

Chapter 5

Basic Translation Techniques	79
------------------------------------	----

..... فصل پنجم: تکنیک‌های اصلی ترجمه

Chapter 6

Pitfalls, Problems and How to Deal with Them	179
--	-----

..... فصل ششم: تله‌ها، مشکلات، و نحوه تعامل با آنها

به جرأت می‌توان گفت کتاب حاضر یکی از بهترینها در حوزه مطالعات ترجمه است که مطالعه آن نه تنها به دانشجویان زبان انگلیسی بلکه به همه دانشجویان و علاقمندانی که در زبان‌های مختلف در حوزه ترجمه فعالیت دارند، توصیه می‌شود. در رابطه با این کتاب لازم است چند نکته را متذکر شویم:

نخست آن که کتاب حاضر به عنوان کتاب کمک آموزشی برای دانشجویان مترجمی دانشگاه پیام نور تهیه شده است؛ لذا طبق سرفصل‌های این دانشگاه فقط فصل‌های اول، پنجم، و ششم ترجمه شده است. دوم آن که به انتهای هر فصل، تعدادی سوال مربوط به همان فصل اضافه شده است تا از این طریق به دانشجویان کمک شود تا برای امتحانات آماده شوند. سوم آن که هر جا احساس شده است که توضیحات بیشتر برای دانشجویان و علاقمندان عزیز ضروری است، نکات اضافی‌تر داخل علامت [قلاّب] قرار داده شده است. چهارم آن که به دلیل صرفه‌جویی در تعداد صفحات کتاب، ضمیمه‌های انتهای کتاب ترجمه نشده است و دقیقاً به همان دلیل از ذکر منابع نیز خودداری شده است.

امید است تالیف و ترجمه حاضر در راه اعتلای علمی دانشجویان و علاقمندان به حوزه ترجمه مفید واقع شود.

با احترام

مترجمان

شهریور ۱۴۰۰